

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:17

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I nie wlewają wino młode w bukłaki stare, jeśli zaś inaczej, rozrywają się — bukłaki, i — wino jest wylewane i — bukłaki zniszczone są, ale wlewają wino młode w bukłaki nowe, i oba zachowują się.                    |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Ani wrzucają wino nowe w bukłaki stare jeśli zaś nie są rozrywane bukłaki i wino jest wylewane i bukłaki zostaną zniszczone ale wrzucają wino nowe do bukłaków nowych i obie są zachowane                              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Nie wlewają też młodego wina w stare bukłaki,* ** w przeciwnym razie bukłaki pękają, wino wycieka, a bukłaki się niszczą. Ale młode wino wlewają do nowych bukłaków*** – i tak chroni się jedno i drugie. ****1)2)3)4) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Ani leją* wino młode w bukłaki stare. Jeśli zaś nie, rozrywają się bukłaki i wino wylewa się i bukłaki są stracone. Ale leją* wino młode w bukłaki nowe, i oba zachowują się. <sup>5)</sup>                            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Ani wrzucają wino nowe w bukłaki stare jeśli zaś nie są rozrywane bukłaki i wino jest wylewane i bukłaki zostaną zniszczone ale wrzucają wino nowe do bukłaków nowych i obie są zachowane                              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Nikt też nie wlewa młodego wina w stare bukłaki, jeśli nie chce, by mu one pękły, wino wyciekło i same bukłaki uległy zniszczeniu. Młode wino wlewa się do nowych bukłaków. W ten sposób chroni się jedno i drugie.    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Ani nie wlewa się młodego wina do starych bukłaków, bo inaczej bukłaki pękają, a wino wycieka i bukłaki się psują. Ale młode wino wlewa się do nowych bukłaków, a wtedy zachowuje się jedno i drugie.                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Ani leją wina młodego w stare statki; bo inaczej pukają się statki, a wino wycieka, i statki się psują; ale młode wino leją w nowe statki, i oboje bywają zachowane.                                                   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Ani leją wina młodego w stare statki, bo inaczej pukają się statki i wino się rozlewa, i statki się psują. Ale młode wino zlewają w statki nowe, a oboje bywają zachowane.                                             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Nie wlewają też młodego wina do starych bukłaków. W przeciwnym razie bukłaki pękają, wino wycieka,                                                                                                                     |

<sup>1)</sup> Bukłaki, ἄσκοί, worki z koziej skóry; mogły mieścić ok. 20 l wina, nie znano butelek ze szkła. (<x>470 9:17</x>L.).

<sup>2)</sup> <x>60 9:4</x>

<sup>3)</sup> <x>540 5:17</x>; <x>550 4:9</x>

<sup>4)</sup> Wino przechowywano w bukłakach z koziej skóry. W trakcie fermentacji, pod wpływem ciśnienia, świeża skóra mogła się rozciągnąć, stara – nie.

<sup>5)</sup> Dosłownie "rzucają".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | a bukłaki przepadają. Ale młode wino wlewają do nowych bukłaków, a tak jedno i drugie się zachowuje.                                                                                                                                                     |
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | <i>I nie wlewają wina młodego do starych bukłaków, bo inaczej bukłaki pękają, wino wycieka, a bukłaki niszczej. Ale młode wino wlewa się do nowych bukłaków, a wtedy zachowuje się jedno i drugie.</i>                                                   |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Nie wlewa się też młodego wina do starych bukłaków, bo wówczas pękają, wino wycieka, a bukłaki się niszczą. Ale młode wino wlewa się do nowych bukłaków i wtedy ani jedno, ani drugie się nie marnuje.                                                   |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Nie wlewa się też młodego wina do starych worków skórzanych, bo popękają. Wtedy i wino się wyleje, i worki przepadną. Młode wino wlewa się do nowych worków skórzanych, aby zachować jedno i drugie”.                                                    |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | <i>I nie wlewają młodego wina do starych bukłaków. W przeciwnym wypadku bukłaki pękają: wino się wylewa, a bukłaki się niszczą. Lecz młode wino wlewają do nowych bukłaków. A tak i ono, i one są bezpieczne”.</i>                                       |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | <i>Nie wlewa się też młodego wina do starych bukłaków, bo pękają i marnują się, a wino wycieka. Młode wino trzeba nalewać do nowych bukłaków - wtedy się nie zniszczy.</i>                                                                               |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nie wlewa się też młodego wina do starych worków skórzanych, bo jeśli się tak zrobi, skórzane worki pękają. I wino się wylewa, i marnują się worki. Ale młode wino wlewa się do nowych worków skórzanych. Wtedy zachowa się i jedno, i drugie.           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | <i>І не вливають нового вина до старих бурдюків, бо бурдюки розірвуться і вино розіллється, а бурдюки пропадуть; а вливають нове вино в нові бурдюки - і те й те зберігається.</i>                                                                       |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Ani nie rzucają wino młode do worów skórzanych z dawna istniejących; jeżeli zaś nie w każdym razie, rozrywane są te wory, i wino jest wylwane i wory są odłączane przez zatrącenie; ale rzucają wino młode do worów nowych, i obydwa razem są pilnowane. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ani nie leją młodego wina w stare bukłaki; bo inaczej, bukłaki są rozrywane, a wino wylwane i bukłaki zniszczone; ale młode wino leją w nowe bukłaki, i oba są zachowywane.                                                                              |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Nie wlewa się też nowego wina do starych bukłaków, bo bukłaki popękają, wino się rozleje i bukłaki będą do niczego. Ale rozlewa się nowe wino do nowo przygotowanych bukłaków, i w ten sposób ocaleje i jedno, i drugie”.                                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Nie wlewają też nowego wina do starych bukłaków; lecz jeśli to zrobią, bukłaki pękają i wino się wyleje, bukłaki zaś ulegną zniszczeniu. Ale nowe wino wlewają do nowych bukłaków, a wtedy jedno i drugie jest zachowane”.                               |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Nie wlewa się też świeżego wina do starych, stwardniałych bukłaków. Mogłyby przecież popękać,                                                                                                                                                            |

|  |  |  |                                                                                                                                                                       |
|--|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  | <p>a wtedy i wino by się rozlało, i bukłaki zniszczyły.<br/>Świeże wino wlewa się do nowych, miękkich bukłaków.<br/>W ten sposób i jedno, i drugie się zachowuje.</p> |
|--|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|